LA SITUACION DE LOS ESTUDIOS DEL ESPAÑOL EN LA INVESTIGACION Y LA ENSEÑANZA EN CHECOSLOVAQUIA

Josef Dubsky
Universidad de Praga

Es para mí un gran honor hablar aquí, ante la asamblea de los miembros de la AEPE de la situación del español en la investigación y la enseñanza en Checoslovaquia, donde los estudios españoles tienen ya cierta tradición, debido sobre todo a los trabajos científicos de Maxmilián Křepinský, profesor de la Facultad de Letras de la Universidad Carolina de Praga en la primera mitad de este siglo. M. Křepinský ha tocado en su amplia obra romanística, inspirada en los principios metodológicos de los neogramáticos, y también varios problemas de fonética histórica del español, particularmente en su estudio sobre la inflexión de las vocales tónicas españolas[1]. No es objetivo de mi informe analizar detalladamente las diferentes obras realizadas por lingüístas y literatos checoslovacos, sin embargo creo que para comprender la situación actual no sería malo recordar que hasta el período de postguerra no hubo en las Facultades de Letras checoslovacas departamentos o cátedras especiales de filología hispánica, ni profesores de ella, considerándose los estudios hispánicos sólo como una parte de los estudios romanísticos en general (tal fue la situación en la época del citado profesor Křepinský y sus alumnos); no hubo tampoco asignatura o disciplina especial ni exámenes especiales de español (solamente hubo exámenes del conocimiento práctico muy elemental del español en caso de algunos estudiantes de romanística, orientados mayormente al estudio de la lengua y la literatura francesas). A pesar del interés del público por la literatura y cultura de España y de los países de habla española manifestado por la lista de traducciones checas de obras clásicas españolas y representaciones teatrales de dramas españoles, sobre todo del Siglo de Oro, no hubo hasta finales de la segunda guerra mundial ningún método serio para la enseñanza del español y ningún diccionario español-checo (si no contamos el pequeñísimo diccionario de bolsillo para el uso de turistas o contactos muy superficiales con la lengua española).

La situación ha cambiado radicalmente después de 1945. El interés por el español ha crecido considerablemente, no sólo debido al fomento y crecimiento de relaciones comerciales con Hispanoamérica (dicha orientación se manifestó en los primeros años de postguerra por el crecimiento del número de cursos de español organizados directamente en las empresas que se ocupan del comercio exterior, en las Escuelas de Idiomas y en las Escuelas secundarias de comercio, sino al aumento de interés del público por

1 M. Křepinský, *Inflexión de las vocales tónicas españolas*, RFE Anejo III, Madrid 1923.

BOLETÍN AEPE Nº 15. Josef DUBSKÝ. LA SITUACIÓN DE LOS ESTUDIOS DEL ESPAÑOL EN LA INVESTIGA...
Centro Virtual Cervantes

las cuestiones económicas, sociales y políticas de los países de habla española. Ello provocó la necesidad de dar al público adecuados métodos de enseñanza del español (recuerdo que mi método de español para las escuelas de comercio secundarias, que data de 1945, fue el primer manual de español usado en las escuelas públicas aprobado por el Ministerio de Educación de Checoslovaquia) y diccionarios. De esta manera, la joven generación de hispanistas, entre los cuales pertenecía entonces también yo, tuvimos que resolver las siguientes tareas principales:

a) Preparar métodos y diccionarios de español para la enseñanza y el estudio de la lengua.
b) Formar bibliotecas de obras literarias españolas e hispanoamericanas, así como de gramáticas y obras lingüísticas o literarias especiales de problemática española e hispanoamericana.
c) Informar al público sobre los países de habla española y fomentar su interés por la lengua y la literatura en español, proporcionándole también traducciones de autores españoles e hispanoamericanos, organizando conferencias sobre ellos, etcétera.
d) Echar bases de la organización del estudio científico e investigaciones teóricas en el ramo, tratando de incorporar los estudios españoles en Checoslovaquia en la problemática de la hispanística mundial, introduciendo métodos lingüísticos y literarios contemporáneos y progresivos para superar el atraso en que se ha quedado la romanística checoslovaca debido al influjo prolongado de los principios neogramáticos.

Ante tal cantidad de tareas, el pequeño grupo de hispanistas formado inmediatamente antes de la guerra o en los primeros años de postguerra tuvimos mucho que hacer para cumplir con todas nuestras obligaciones pedagógicas (recuerdo que en los primeros años de postguerra el número de personas que frecuentaban varios de mis cursos de español en la Escuela de Altos Estudios Comerciales se acercaba a 100), preparar los manuales y métodos, etc. (dicho crecimiento de interesados por el español fue fomentado también por la Revolución cubana desde finales de los años 50: en total se publicaron en varias ediciones unos 20 métodos de español (para varios tipos de escuelas), además de gran cantidad de folletos utilizados para la enseñanza del español en las diferentes Facultades universitarias, todo ello en los años 1950-75 (el gran interés por el español lo prueba también el hecho de que los 50.000 ejemplares de textos publicados para el curso de español por la Radio checoslovaca se agotaron dentro de unos 15 días). En cuanto a las traducciones de autores españoles e hispanoamericanos, hasta los finales de la sexta década se publicaron en Checoslovaquia más de 400 títulos. En lo teórico, la primera tarea necesaria fue la reorganización de los estudios universitarios del español instituyéndose la hispanística como disciplina independiente, teniendo en cuenta la necesidad de preparar jóvenes profesores de la lengua para las escuelas secundarias. En este lugar creemos útil citar algunas cifras: para comprender los cambios que se produjeron en la enseñanza del español en la postguerra, recordemos que en la preguerra sólo se enseñaba el español en algunas escuelas (mayormente en una escuela de comercio de Praga), habiendo muy pocos alumnos (alrededor de cinco) en cada clase; la misma situación encontramos en las Universidades, donde hubo, como hemos dicho, algunos cursos prácticos para unos 5 ó 6 alumnos en la Facultad de Letras de Praga y Brno, y en la Facultad de comercio. Hoy día (tomando por base los números proporcionados por el Ministerio de Educación para el año 1974/5), en las escuelas secundarias checoslovacas, del número total de 183.472 alumnos, hay 1.087 alumnos

BOLETÍN AEPE Nº 15. Josef DUBSKÝ. LA SITUACIÓN DE LOS ESTUDIOS DEL ESPAÑOL EN LA INVESTIGA...
Centro Virtual Cervantes

que estudian el español como lengua facultativa obligatoria (las otras lenguas facultativas obligatorias son el inglés con 60.700 alumnos, el francés con 25.284 alumnos, el alemán con 95.415 alumnos —no incluimos el ruso que es lengua obligatoria); las escuelas de comercio tienen la mitad del número total de alumnos de español, las escuelas secundarias de enseñanza general, 439 alumnos, y las escuelas secundarias técnicas, 70 alumnos. Además de ello, en las escuelas de idiomas, del número total de 50.362 alumnos, unos 676 estudian el español. En las escuelas de carácter universitario, incluyendo las escuelas técnicas y otras, el español se estudia ante todo en las Facultades de Letras (de las cinco Facultades de Letras que existen en Checoslovaquia hay en total unos 25 estudiantes de español en cada año, o sea un total de unos 100 estudiantes, puesto que los estudios son de cinco años), pero además existen cursos prácticos especializados según el ramo de estudios (técnicos, económicos, científicos, etc.) que frecuentan grupos de estudiantes entre 5 y 10, en varias Facultades.

La reorganización de los estudios españoles en las facultades de letras que mencionamos más arriba tuvo también por finalidad la extensión del trabajo teórico de investigación en la lingüística hispánica y las literaturas de lengua española. En este último apartado quisiera mencionar las principales orientaciones del trabajo científico de los hispanistas checoslovacos y esbozar algunas tareas que se están cumpliendo o que están por realizar. En la lingüística la tarea principal consiste en el análisis de la morfosintaxis, la estilística de la lengua y en la lexicología y la fonética del español contemporáneo, desde las posiciones de los principios metodológicos que consideran la lengua como el sistema de sistemas de signos lingüísticos que sirven para expresar el reflejo de la realidad objetiva en la mente de los hablantes y que son utilizados para la intercomunicación social, acentuándose la función comunicativa de los signos lingüísticos y su valor social; en ello se apoyan los hispanistas checoslovacos en los resultados positivos de la Escuela de Praga de los años 30 y de los de postguerra, enriquecidos por el estudio de la lingüística soviética y los resultados obtenidos en los últimos años por otros lingüístas que no olvidan el valor social de la lengua y sus medios de expresión. A este respecto podríamos citar, por ejemplo, el análisis funcional de las estructuras sintácticas y sobre todo los estudios sobre la estructuración de la oración española en que se acentúan los factores funcionalmente comunicativos de la llamada perspectiva oracional, además de los gramaticales, rítmicos u otros que pueden intervenir; los estudios que ponen de relieve algunos aspectos estilísticos de los fenómenos gramaticales o léxicos; los trabajos de semántica y lexicología que se ocupan, por ejemplo, de las llamadas formas descompuestas, de la constitución de los campos lingüísticos, etc.; los trabajos de dialectología hispanoamericana, fomentados por las relaciones con Cuba y realizados, algunos de ellos, en colaboración con hispanistas cubanos "sobre el terreno"; los estudios relacionados con la problemática de la traducción, etc.[2] La lista de los estudios lingüísticos, muchos de los cuales son presentados en forma de tesis manuscritas

---

2 L. Bartoš, *El presente y el futuro del español en América*, Brno 1971. J. Dubský, *L'inversion en espagnol*, Sborník prací UJEP Brno 1960; *Introducción a la estilística de la lengua*, Santiago de Cuba 1970; *El lenguaje de las cartas comerciales españolas*, tesis manuscrita, Praha 1963; *Composition, dérivation et décomposition*, Lingua 16/2, Amsterdam 1965; *Las formas descompuestas en el español antiguo*, RFE 66, Madrid 1967; *Observaciones sobre el léxico santiaguero*, Acta Univ. Carolinae, Praha /en prensa/. J. Škultéty, *La expresión de colores en español*, Bratislava /en prensa/; O. Tichý, *Recursos de incorporación contextual de la oración*, Romanística Pragensia II, Praha 1961; *Caracterización morfosintáctica del adjetivo español*, Ibero-Americana Pragensia VII, Praha 1973; *Objetivos y métodos de la dialectología hispano-americana*, Ibero-Americana Pragensia III, Praha 1969; además de otros estudios de los mismos autores u otros.

BOLETÍN AEPE Nº 15. Josef DUBSKÝ. LA SITUACIÓN DE LOS ESTUDIOS DEL ESPAÑOL EN LA INVESTIGA...
Centro Virtual Cervantes

para la obtención de grados de doctor en filosofía y letras, candidato en ciencias o como tesis de habilitación, etc., podría alargarse con citas de estudios de jóvenes hispanistas que se están preparando para la carrera científica en tesis de grado o de postgrado, siguiendo en ellas la orientación de trabajo de sus maestros. También bastante larga sería la lista de los estudios literarios publicados, a veces, como prólogos o epílogos a traducciones de obras de autores españoles o hispanoamericanos. Considerando la obra literaria como expresión y reflejo de la ideología de la época, la situación socio-económica, política y cultural de la sociedad en cuestión, nuestros autores analizan en sus estudios las obras de los clásicos españoles /Cervantes/, la novela picaresca, pero también autores como V. Blasco Ibáñez, R. del Valle-Inclán y otros[3]; aparecen estudios sobre autores cubanos y chilenos, análisis estructurales de textos de autores españoles e hispanoamericanos, hasta llegarse a trabajos sintéticos sobre la historia de la literatura española y la problemática del verso español. También en estos estudios los hispanistas checoslovacos saben aprovechar los resultados alcanzados por los representantes de la Escuela de Praga en los estudios literarios checos y eslovacos y los de la ciencia literaria soviética.

Para terminar, quisiera subrayar que a pesar de lo que se ha hecho hasta ahora, las tareas que les esperan a los hispanistas checoslovacos son grandes: terminar el gran diccionario español-checo y checo-español que completará los diccionarios hechos en Checoslovaquia en la postguerra; terminar la gramática confrontativa del español; seguir profundizando el análisis literario y la periodización de las literaturas hispanoamericanas desde las posiciones mencionadas más arriba, etc.

---

3 O. Bělič, *Don Quijote de Cervantes, su sentido y significación*, Praha 1955; *Cervantes y la novela picaresca*, Philologica Pragensia 6, Praha 1963; *La novela picaresca española y el realismo*, Acta Univ. Carolinae, Praha 1963; *La novela picaresca como orden artístico*, Romanistica Pragensia III. Praha 1963; *V. Blasco Ibáñez, su concepción del mundo y su método artístico*, Praha 1953; *La estructura narrativa de Tirano Banderas*, Madrid 1968; *Análisis estructural de textos hispanos*, Madrid 1969; *La literatura española*, Praha 1968; *El español como material del verso*, Valparaíso, Chile 1972; *En busca del ritmo español*, Praha /en prensa/, etc.

BOLETÍN AEPE Nº 15. Josef DUBSKÝ. LA SITUACIÓN DE LOS ESTUDIOS DEL ESPAÑOL EN LA INVESTIGA...
Centro Virtual Cervantes